

# Civilitas

LA LETTRE DE L'ALLIANCE DE VILLES EUROPÉENNES DE CULTURE

**Belgique** : Anderlecht / **Bulgarie** : Sliven / **Croatie** : Osijek / **Espagne** : Baeza, Melilla, Tolède, Ubeda, / **France** : Aix-en-Provence, Arles, Bastia, Communauté d'Agglomération Hérault-Méditerranée, Communauté d'Agglomération Rennes Métropole, Limoges, Tours et Vienne / **Hongrie** : Département de Baranya, Esztergom, Pécs, Szombathely / **Italie** : Cosenza, Lamezia terme, Ragusa, Province de Turin / **Malte** : Birgu, Bormla, Isla / **Portugal** : Evora, Idanha-a-nova, Mertola, Santarem, Tavira / **République Tchèque** : Olomouc, Znojmo / **Roumanie** : Arad, Brasov, Département de Constanza.

## Edito

### QUALICITIES, priorité du réseau pour 2007 et 2008.

L'assemblée générale d'AVEC, à Tours les 16 et 17 mars 2007, nous a permis de célébrer deux événements importants pour l'association: le dixième anniversaire de la coopération entre villes et territoires historiques d'Europe et le lancement officiel de la démarche Qualicities. Qualicities, c'est à la fois le symbole de notre engagement et l'outil technique de la réalisation d'un objectif commun: transformer nos riches patrimoines en moteur d'un développement durable pour les générations présentes et futures. Qualicities est l'outil dont se sont dotées les collectivités membres d'AVEC pour mieux appliquer localement les quatre grands engagements de la Charte européenne des Villes et Territoires de Culture.

Qualicities, c'est aussi une méthode de travail qui permet à nos équipes municipales de se mobiliser pour atteindre une qualité toujours améliorée au service des citoyens, nous fixant des objectifs de progrès année après année. Cette méthode met l'accent sur le rôle essentiel des agents de nos collectivités, et sur l'importance de leur apporter une formation et des compétences correspondant à notre ambition. La démarche insiste également sur l'importance d'adopter une véritable approche intégrée du développement local. Qualicities, c'est enfin un label européen destiné à reconnaître et à faire connaître, localement et internationalement, les efforts des collectivités labellisées. Voilà pourquoi nous avons décidé de nous atteler à la diffusion à travers l'Europe de cet extraordinaire outil d'aide à la décision et à l'action.

Le président, **Christian Mourisard**,  
Adjoint au maire d'Arles, chargé du tourisme et du patrimoine.

récipient en bronze et un verre d'argent en forme de tête de biche, ainsi qu'un anneau d'or à l'effigie d'un homme noble.

L'anneau porte l'inscription en grec : "Le sauveur de l'Asie". Cette découverte importante semble être celle du tombeau d'un puissant roi thrace.

### TOURS, France

La Remontée du Sel de Guérande - mai 2007. Cette rencontre festive a rassemblé des animations, expositions, et actions de préservation et de valorisation du patrimoine et des créations artistiques contemporaines.

### ISLA, Malte

L'une des animations les plus attendues en 2007 fut la fête d'Isla le 8 Mai. Les festivités furent particulièrement soignées, pour le 50<sup>e</sup> anniversaire de la reconstruction de l'église d'Isla après guerre et le 10<sup>e</sup> anniversaire de la fête d'Isla. Cette manifestation rassemble les citoyens autour de leurs patrimoines et de leurs traditions.

### TAVIRA, Portugal



"ARRAIAIS DO MUNDO", initiative de la Mairie de Tavira et de l'association Pé de Xumbo, a eu lieu en juin. Pendant trois jours, la population et les visiteurs ont pu (re)découvrir les traditions portugaises.

Un nouveau MASTER en patrimoine - 2007/08. L'Université de Lisbonne - Faculté des Sciences Sociales et Humaines - ouvre à Tavira, un Master en Patrimoine. Les cours débuteront en Septembre, en cours du soir. Seront enseignés: Histoire et théorie du patrimoine, patrimoine et identité, économie, gestion et droit du patrimoine, ville et patrimoine urbain, création et production de projets culturels.

### PEZENAS, France



Le Poulain de Pézenas, patrimoine immatériel de l'UNESCO.

Louis VIII avait une très belle jument qui tomba malade pendant les fêtes données à Pézenas à l'occasion de son séjour. Le roi dut la laisser. A son retour la jument et un poulain lui furent présentés la tête ornée de rubans et de feuillages.

suite p.2...



C'est avec une vive émotion que nous avons appris la disparition tragique de notre collègue Jacques Simonet, jeune et brillant Bourgmestre d'Anderlecht, commune qui assure la vice-présidence de notre association pour la Belgique. Nous nous associons à la peine de sa famille et de ses collaborateurs et les assurons de toute notre solidarité.

## 1 Vie locale :

Retrouvez toute l'actualité du réseau AVEC sur <http://avecnews.over-blog.com/>



**EVORA, Portugal**  
Requalification des anciennes arènes d'Evora.

Le 22 juin dernier les arènes d'Evora ont été inaugurées. Ce nouvel espace polyvalent

construit sur les bases des anciennes arènes a gardé sa forme polygonale, permettant l'organisation, non seulement de corridas mais aussi de spectacles culturels et sportifs.

L'architecte du complexe est Carlos Guedes de Amorim, l'auteur du Centre National d'expositions de Santarem avec la collaboration d'Inês Gomes et d'André Vilar de Azevedo.

### SLIVEN, Bulgarie



Un masque thrace du IV<sup>e</sup> ou V<sup>e</sup> siècle avant J.C., deux récipients en or et un verre d'argent décoré ont été découverts le 14 juillet 2007 par l'équipe de l'archéologue Georgi Kitov près du village Topolchane. On y a découvert aussi des amphores très bien conservées, un heaume d'argent, un

## Sommaire

- 1 Vie locale : p. 1,2
- 2 Vie de l'association : p. 2,7
- 3 Actualités des commissions interrégionales : p. 2
- 4 Vie des projets : p. 2
- 5 Le dossier Qualicities : p. 3, 4, 5, 6



ALLIANCE DE VILLES  
EUROPÉENNES DE CULTURE  
Alliance of European Cultural Cities

CIVILITAS, La Lettre d'AVEC

Louis VIII voulut que la Ville fasse construire un poulain en bois en souvenir d'amitié pour sa royale personne et que celui-ci soit présenté lors de toutes les fêtes publiques. Le Poulain de Pézenas est classé au patrimoine Mondial de l'Humanité par l'UNESCO, en compagnie de la Tarasque de Tarascon, des Géants du Nord de la France et des Géants de Belgique.

## ARLES, France

Accords bilatéraux entre Arles et Zhouzhuang en Chine. Du 12 au 19 Mai 2007, plusieurs représentants de la Ville d'Arles se sont rendus à Zhouzhuang en Chine. De nombreuses pistes de collaborations ont été décidées, parmi elle, la venue d'une délégation de Zhouzhuang en septembre 2007 pendant la semaine des journées du patrimoine, afin de découvrir la politique patrimoniale et touristique d'Arles.

## 2 Vie de l'association :

### LODZ, Pologne,

Future Capitale européenne de la culture ? Le 22 juin 2007, le président, Christian Mourisard, s'est rendu à Lodz, en Pologne pour apporter le soutien du réseau AVEC à cette ville candidate au titre de Capitale européenne de la culture pour 2016. Mme Hanna Zdanowska, adjointe au maire de Lodz et Mme Dominika Ostrowska, représentante de la ville à Bruxelles, avaient pris part à l'assemblée générale AVEC à Tours en mars 2007.

Les nombreux projets de la ville de Lodz nous ont paru à la fois intéressants et en cohérence avec les objectifs et valeurs des Villes Européennes de Culture Nous sommes depuis restés en contact régulier et espérons bientôt voir Lodz écrire la première page polonaise de notre aventure commune.

### Diffusion du réseau

Au cours du semestre passé, le Délégué général a pu présenter AVEC et Qualicities lors de différentes réunions et conférences en France, Espagne, Roumanie, USA et Canada.

### Boursier AVEC

Du 5 au 31 mars, M. John Boxall, Maire de la ville de Birgu à Malte et M. Nuno Domingos, Directeur du services culture et des affaires culturelles de la ville de Santarem au Portugal, se sont rendus en France pour observer sur place le fonctionnement et l'activité locale d'autres membres du réseau, et échanger avec eux des expériences de valorisation et d'animation du patrimoine local, et plus largement de découvrir le fonctionnement des institutions, et les pratiques de développement durable des villes et territoires historiques.

Ils ont visité Rennes-Métropole, Tours, la Communauté d'agglomération Hérault Méditerranée (Agde et Pézenas) et Arles.

Les deux visiteurs ont fait un bilan très positif de ce séjour qui leur a permis de découvrir d'autres manières de penser et de travailler.

Ils souhaitent adresser un chaleureux remerciement au Ministère français de la Culture, qui a financé la bourse, et à toutes les personnes qui les ont reçus avec gentillesse et disponibilité. Les rapports de John Boxall et Nuno Domingos seront bientôt disponibles sur le site AVEC : [www.avecnet.eu](http://www.avecnet.eu)

[suite de cette rubrique p.7](#)

## 3 Actualité des commissions interrégionales :

### 1/ Commission "Musique et enluminure"

Retrouvez l'actualité de la commission sur : <http://expolimoges.wordpress.com>

### 2/ Commission "Sensibilisation au patrimoine et à la qualité urbaine"

Le livret du séminaire de "sensibilisation au patrimoine et à la qualité urbaine" (Rennes, octobre 2006) est téléchargeable sur le site Internet du réseau AVEC.

### 3/ Commission "Participation des jeunes citoyens"

Cinquante jeunes espagnols, hongrois, italiens, portugais et français se sont retrouvés à Tours (France) du 28 juillet au 6 août pour échanger sur la diversité et des droits de l'homme. Les contributions des jeunes européens sont sur le Blog de la rencontre :

<http://diversiteetdialogue.blogspot.com>

### 4/ Commission "patrimoine et économie"

Une enquête évalue l'impact économique et social du patrimoine en Région Provence Alpes Côte d'Azur (PACA). En 2005, l'Agence régionale du Patrimoine PACA a conduit une étude sur les retombées économiques du patrimoine sur son territoire. Une synthèse de l'étude est disponible sous format PDF.

Pour la télécharger allez sur [www.patrimoine-paca.com/IMG/pdf/cahier01.pdf](http://www.patrimoine-paca.com/IMG/pdf/cahier01.pdf) Suite à ces résultats, la Direction de l'Architecture et du Patrimoine (DAPA) au sein du ministère français de la culture a sollicité l'Agence régionale du Patrimoine PACA pour la mise en place d'une étude nationale des retombées économiques et sociales. L'étude finale devrait être publiée fin 2007

### Le nouveau projet ECOPASS

Les équipes d'Evora et d'Arles, ainsi qu'Hervé Passamar, directeur d'étude de l'agence régionale du patrimoine PACA, se sont réunis à Evora, Portugal pour analyser le contenu du projet ECOPAS proposé par la Ville d'Evora. Pour plus d'information, rendez-vous sur le blog AVEC :

<http://avecnews.over-blog.com/article-6790725.html>

### 5/ Commission interrégionale "tourisme"

Toutes les villes du réseau ont maintenant leur page sur le site tourisme AVEC : [www.culturaltourism-europe.com](http://www.culturaltourism-europe.com)

### Projet "Qualité tourisme"

La Province de Namur (Belgique), souhaite développer un projet Qualité tourisme, transversal sur plusieurs territoires partenaires européens.

Une première rencontre de travail a été organisée les 30 et 31 mai 2007 à Namur



avec les représentants de 7 villes dans 5 pays européens. Une nouvelle réunion est prévue pour septembre.

Retrouvez les informations et les photos de cette réunion sur : [www.beptourisme.be/beptourisme/news/detail.asp?newsId=73](http://www.beptourisme.be/beptourisme/news/detail.asp?newsId=73)

## 4 Vie des projets :

### Le projet MEMO



MEMO s'est terminé en juin 2007. Ce projet était né du site Internet historique et culturel MEMO créé en 2005.

Il a associé pendant 18 mois 12 partenaires européens (villes et PME) qui ont testé la plateforme de eTourisme Culturel.

Memo lie ainsi une base complète de données culturelles à des offres touristiques permettant à l'internaute de voyager sur les traces de l'histoire.

La faisabilité d'un réseau européen autour de ce concept d'e-tourisme est à l'étude. AVEC pourrait adhérer à ce réseau dès sa création ; ses membres bénéficiant de la prestation de service MEMO à des tarifs préférentiels.

Retrouvez les présentations faites lors de la Conférence du 9 juillet sur : <http://avecnews.over-blog.com/article-7009386.html>

### Le projet MED Ecoquartiers

Pézenas pilote ce projet, co-financé par l'UE (InterregIIIB MEDOCC), qui crée des outils et méthodes d'aide à la décision et au pilotage pour faciliter la création de quartiers durables dans les villes méditerranéennes. Les partenaires se sont réunis à Dos Hermanas/Séville en mars et ont présenté le projet lors de la conférence Sevilla 2007 des villes européennes durables.



Ils se sont ensuite retrouvés à St Denis, Lyon et Valence puis de nouveau à Séville, pour travailler respectivement sur les outils d'aide au pilotage d'un projet d'éco-urbanisme, à l'évaluation des performances d'un bâtiment écologique, et d'e-formation des professionnels.

[www.med-ecoquartiers.org](http://www.med-ecoquartiers.org)

## Du projet européen au label QUALICITIES

Les deux ans et demi qui viennent de s'écouler nous ont permis de créer, d'expérimenter et de valider le projet "Qualicities" au sein du partenariat européen créé par 15 villes membres de l'Alliance de Villes Européennes de Culture avec l'appui du programme INTERREG IIIC de l'Union européenne.

Le projet a débuté au mois de mai 2005, à Arles (France). Les partenaires avaient pour 1<sup>re</sup> mission de lister toutes les bonnes pratiques mises en place dans leur collectivité pour réaliser les objectifs de la Charte européenne des villes et territoires historiques. ([www.avecnet.eu](http://www.avecnet.eu)).

A partir de cette base de données des bonnes pratiques, un travail de synthèse a été réalisé en collaboration avec la coordinatrice qualité du Projet, Amandine LEOPOLD, l'expert du projet, Raphaël SOUCHIER et l'équipe du groupe AFAQ-AFNOR Paris, sélectionnée par les partenaires pour les assister dans cette démarche.

Leur objectif : rédiger une première version du référentiel<sup>(1)</sup> et de le présenter lors du forum Qualicities organisé à Tolède (Espagne) en Octobre 2005.

Ensuite les collectivités partenaires du projet étaient chargées d'organiser des rencontres locales avec les experts AFAQ-AFNOR, afin d'affiner le référentiel.

La session Européenne d'Evora (Portugal) en février 2006 a marqué le début de l'application locale de la démarche. Dès lors, chaque partenaire a dû mettre en place un "comité local Qualicities" chargé de tout mettre en œuvre pour appliquer le référentiel.

En décembre 2007, à Anderlecht (Belgique), le référentiel final (15<sup>ème</sup> version) a été validé par les partenaires du projet. Le processus de test de l'application et d'auto évaluation a alors commencé et a été suivi du 1<sup>er</sup> audit pour

l'attribution du label à la ville d'Evora (Portugal) les 7 et 8 mai 2007.

Les partenaires se sont réunis en mai dernier à Cosenza (Italie) pour partager cette expérience. Les audits des villes de Birgu (Malte), d'Arles (France) et d'Anderlecht (Belgique) ont suivi.

C'est donc avec l'expérience de quatre villes auditées en 2007 et de 10 villes impliquées dans le processus que nous proposons aux villes membres du réseau AVEC de s'engager si elles le souhaitent dans cette démarche qualité incontournable.

### Qu'est ce que le label QUALICITIES ?

Qualicities (Quality - Cities) est un label européen créé par des collectivités locales pour les collectivités locales. Il récompense les politiques de développement durable des villes et territoires historiques en Europe.

Unique dans ses objectifs et son déploiement géographique, le label Qualicities est une marque de distinction certifiée conforme par l'AFNOR, une agence de certification et de normalisation française reconnue internationalement.

### Qu'est ce que la démarche qualité Qualicities ?

La démarche qualité Qualicities met, en particulier, l'accent sur la mise en valeur des compétences du personnel, la transversalité des services publics et la synergie créée au sein de la collectivité et avec les entreprises, les citoyens et les services publics.

Qualicities est un projet global proposé aux collectivités historiques européennes visant l'amélioration de leurs performances. Elle se base sur les atouts patrimoniaux présent dans la collectivité et a pour objectif général.



**Michel Lamblin, Manager du Secrétariat technique d'INTERREG IIIC West. "Un projet exemplaire"**

QUALICITIES est l'un des 76 projets interrégionaux financés par le programme INTERREG IIIC West. Il a été approuvé en janvier 2005 pendant le 4<sup>ème</sup> appel à proposition et il s'achèvera en juillet 2007. Son budget total est de 1.1 million d'euros pour une subvention de 700 000€.

Le projet implique 17 collectivités locales dans 8 pays différents dont 5 partenaires issues des nouveaux états membres. Cela reflète la diversité du partenariat et sa cohérence avec la politique de cohésion de l'Union européenne. De plus, QUALICITIES est un projet particulièrement intéressant pour les raisons suivantes :

- QUALICITIES est l'un des rares projets INTERREG IIIC West dans lequel le consortium est constitué presque exclusivement de collectivités locales et de municipalités. Cette caractéristique est un atout très fort dans un programme dédié à l'amélioration des politiques publiques locales et régionales.
- "L'intensité de la coopération" est un concept innovant introduit par INTERREG IIIC pour différencier les projets. Cela explique les 3 types de projets proposés par notre programme (réseau, projet individuel, projet de cadre régional). L'un des buts principaux de QUALICITIES est l'élaboration d'un label Qualité pour les politiques de développement urbain durable des villes historiques européennes. En allant plus loin que le simple échange d'expériences, QUALICITIES est un parfait exemple de 'projet individuel' d'INTERREG IIIC, qui implique une coopération intensive entre les partenaires pour définir de nouvelles approches et de nouvelles stratégies.

- Ce label qualité sera élaboré grâce au processus de capitalisation des bonnes pratiques existantes développées par chaque partenaire impliqué dans le

projet. Cette démarche suit la politique d'INTERREG IIIC dont les projets doivent démontrer comment ils mettent à profit les expériences gagnées par le biais d'autres programmes de fonds structurels ou d'autres programmes de développement régional.

- Enfin, les résultats du projet doivent être pérennes. Le label qualité QUALICITIES doit être conçu de telle manière qu'il s'auto financera à la fin du projet et sera disponible à toutes les collectivités locales intéressées en Europe. C'est dans cette optique que l'intervention du réseau AVEC est fondamentale puisqu'il assurera la diffusion large et ciblée des résultats du projet.

Pour les raisons citées précédemment, QUALICITIES devraient avoir un impact à long terme sur les politiques et les stratégies villes et territoires historiques européens et pourra donc être considéré comme un projet exemplaire pour le programme INTERREG IIIC.

## L'objectif de la démarche qualité "Qualicities" est double :

- mieux comprendre les besoins des "utilisateurs" des services de la collectivité et s'adapter à leurs évolutions en leur assurant un service plus qualitatif.
- renforcer l'implication du personnel administratif en valorisant son savoir-faire.

La collectivité devra mettre en place d'un plan d'action ciblé sur une ou plusieurs activités source d'insatisfaction (diagnostic négatif, réclamations...). Dépassant la mise en place de procédures ou d'outils, ce plan d'action bâti avec les acteurs du tourisme et des patrimoines de la collectivité, est un véritable projet de conduite du changement.

### Accompagnement à la labellisation :

La labellisation Qualicities est un réel projet de collectivité structurant qui vise des résultats opérationnels et qui s'inscrit dans le contexte du développement durable.

Le Service du label Qualicities dispose d'un outil performant : le référentiel de bonnes pratiques Qualicities, qui recense tous les critères à mettre en place pour s'assurer que la collectivité atteigne ses objectifs.

Comme pour toute démarche qualité dans une collectivité, la démarche Qualicities demande un engagement des élus. Ce sont eux qui vont désigner un comité local Qualicities et définir un calendrier. Les agents de la collectivité locale doivent également être fortement motivés et impliqués dans la démarche, car le succès dépend aussi de leur implication.

C'est aussi le rôle du service Qualicities que d'assister les collectivités dans la phase de mise à niveau.

### Dynamique d'amélioration continue :

Véritable mode de management, l'amélioration continue est un catalyseur d'énergies et un générateur de motivation. Le succès est déterminé par le choix des objectifs, la maîtrise des processus et les actions permanentes d'améliorations.

Pour une meilleure efficacité de la démarche, le niveau de satisfaction doit être régulièrement évalué par des enquêtes auprès des usagers des services de la collectivité. Des documents de suivi devront bien entendu être mis en place. Chaque problème rencontré constitue une occasion d'améliorer le système.

### Quand le label sera-t-il disponible ?

La phase de test est positive pour le moment et devrait se terminer courant octobre. La session finale du projet Qualicities, rassemblant tous les partenaires à Baranya, Hongrie, du 17 au 19 octobre 2007, clôturera la phase de test.

La démarche et le label Qualicities seront donc mis à la disposition des villes membres du réseau AVEC en priorité dès le mois de novembre 2007.



**M. Gino VAN BEGIN,**  
Directeur Regional  
Europe d'ICLEI

Au nom des membres des gouvernements locaux d'ICLEI-Local pour le développement durable,

nous souhaitons vous féliciter pour votre projet de label européen Qualicities.

Les gouvernements locaux et régionaux sont confrontés, plus que jamais, en Europe et dans le monde, au même défi, à savoir, comment mieux développer, avec des ressources limitées, une gestion locale durable, innovatrice et créatrice, qui peut fournir des services publics efficaces et accessibles à tous, et qui respecte, protège et valorise notre patrimoine urbain existant, culturel et historique.

Les leaders locaux européens sont d'accord sur le fait que le futur succès d'une municipalité, d'une ville ou d'une région, dans un contexte de globalisation, ne dépend pas seulement de la prospérité économique mais également d'autres facteurs qui font partie de la qualité de vie de leurs citoyens qui passe par la sauvegarde des valeurs et des richesses culturelles et historiques. Bien sur, les villes doivent stimuler un développement vivant qui intègre les sujets d'économie, de société et d'environnement, toutefois elles doivent garantir la sauvegarde des acquis culturels qui ont été développés par d'anciennes générations.

Tous ces objectifs sont interconnectés ! Par conséquent, chaque municipalité, communauté, ville ou région doit développer un plan d'action intégré et global qui inclut la conservation et la valorisation de ses acquis culturels, travaillant de ce fait vers le développement durable. Ces plans d'action devraient être développés à travers des méthodes participatives en incluant les acteurs locaux et les citoyens à la réflexion.

La démarche Qualicities est, sur ce point, novatrice et constitue un outil dynamique de progrès. L'objectif de L'ICLEI et des gouvernements locaux membres, est de bâtir des politiques locales durables, de protéger nos ressources naturelles, de fournir aux collectivités des mécanismes politiques qui reposent sur la participation des citoyens et qui gèrent efficacement les ressources environnementales. A travers le monde, l'ICLEI rassemble les organes politiques de 500 villes, départements, régions, provinces et préfetures.

En Europe, l'ICLEI travaille en collaboration avec de nombreux réseaux de collectivités qui ont pour but d'accélérer l'intégration des principes du développement durable dans les nouveaux modes de gouvernances et de gestion au niveau local et régional.

Nous observons dans le travail de l'Alliance des Villes Européennes de Culture une grande force de promotion pour le développement durable local basé sur la valorisation de notre patrimoine culturel et historique.

Nous serions très heureux de collaborer avec vous et nous sommes persuadé que votre réseau sera à l'origine d'ambitions et d'actions innovantes pour préserver notre patrimoine et encourager le développement durable dans nos collectivités.



**Daniel THEROND,**  
Directeur adjoint  
de la culture et du  
patrimoine culturel et  
naturel au Conseil de  
l'Europe.

### "Qualicities sert les objectifs du Conseil de l'Europe"

Depuis plusieurs années le Conseil de l'Europe (COE) suit de très près le développement d'AVEC, comme une démarche tendant non seulement à mettre en lumière le potentiel patrimonial, source de régénération locale, mais à créer des outils, des méthodes et des indicateurs pour les bonnes pratiques de l'usage durable des ressources du territoire qu'il représente.

Le label "Qualicities" s'inscrit tout à fait dans cette perspective et le COE ne peut qu'y être sensible puisqu'elle correspond à l'orientation de ses travaux récents, notamment l'élaboration de la Convention-cadre de Faro.

La démarche du Label QUALICITIES et son référentiel proposent des conduites pratiques permettant d'atteindre ces objectifs. Plusieurs aspects du label rejoignent en fait les étapes identifiées dans une série d'activités du COE sur les méthodes de mobilisation du potentiel patrimonial :

- la création de conditions favorables à l'éclosion du projet avec la formation et la mise en valeur d'acteurs à impliquer ;
- une phase de diagnostic et d'état des lieux ;
- la construction d'un plan de Progrès local.

Plusieurs aspects retiennent particulièrement l'attention. D'abord le champ patrimonial couvert, à la fois culturel et naturel, matériel et immatériel, qui correspond à la définition de la Convention de Faro.

Ensuite le concept de Plan de progrès local (PPL) dont la terminologie, mieux que l'aurait fait une simple référence au développement durable, terme aujourd'hui souvent galvaudé, englobe simultanément l'aspect du développement humain et de l'usage durable des ressources. La cohérence est ainsi assurée dès le niveau conceptuel du projet entre : Diversité, Dialogue, Développement et Durabilité.

Un autre élément soulève l'attention, c'est l'engagement de la collectivité candidate à la réalisation d'objectifs et l'existence d'une procédure de suivi et du principe du renouvellement périodique. Ainsi est on assuré d'une dynamique de projet propice à un succès effectif.



# QUALICITIES

## une équipe à votre service

Au sein d'AVEC, le Service Qualicities est constitué d'une équipe de professionnels formés à la démarche Qualicities. Il est dirigé par : Raphaël Souchier, Délégué général de l'association assisté de Amandine Léopold, animatrice qualité.

### Ses missions :

- information des villes et territoires intéressés
- assistance à la mise à niveau des villes candidates
- assistance au diagnostic
- formation du responsable local désigné pour la démarche
- instruction de la demande de labellisation
- préparation de l'audit



**Contact :** Amandine Léopold  
Service QUALICITIES

Tel : + 33 (0)4 9049 5909

Fax : +33 (0)4 9049 3530

amandine@avecnet.eu

### Le pool d'auditeurs :

Organisation spécialisée indépendante d'AVEC, il sélectionne des auditeurs professionnels qu'il propose ensuite pour vos audits. Les auditeurs maîtrisent l'évaluation de référentiels services; connaissent le secteur d'activité couvert par le référentiel ; participent à la rédaction des points de contrôle;

### Ses missions :

- réalisation des audits;
- rédaction du rapport ;
- proposition d'un avis au comité du label.

### Le Comité du label

Au sein d'AVEC, le Comité du label est constitué d'experts européens indépendants et de représentants de l'association.

## Les élus locaux parlent de QUALICITIES

### Mme Edith FABRE

Adjointe au Maire de Pézenas (France), déléguée au patrimoine



"Riche en patrimoine, Pézenas ne pouvait que s'inscrire dans une coopération entre villes et territoires historiques d'Europe, ceci pouvant représenter un outil puissant de développement local.

Tout en restant dans une dimension pragmatique et réaliste nous nous attachons à :

- tendre vers une transformation du patrimoine local légué par nos ancêtres en moteur d'un développement durable pour nous-même et pour les générations qui vivront demain dans notre ville ;
- atteindre une qualité toujours améliorée au service de nos citoyens, en insistant sur le rôle essentiel des agents de notre collectivité, en les sensibilisant et en essayant de leur apporter une formation et des compétences correspondant à notre ambition.

Cette démarche Qualicities nous permet également, à travers des échanges humains avec les villes concernées, de comparer les différentes actions mises en œuvre pour atteindre le label européen en appliquant localement la Charte européenne."

### M. John Boxall Maire de Birgu, Malte



"La mission de la Ville de Birgu est de transformer Birgu en l'une des localités de Malte les plus attractives. En adhérant à la Charte des Villes Européennes de Culture, le conseil municipal a fait preuve de son engagement pour atteindre son but. La Ville de Birgu s'intéresse à la démarche Qualicities parce que comme son nom l'indique, le projet concerne une amélioration de la qualité de notre ville.

Le label Qualicities nous aide à nous concentrer sur notre riche patrimoine culturel, architectural et naturel pour le transformer en levier de développement durable.

Qualicities contribuera sans aucun doute à la reconnaissance de Birgu en tant que ville méditerranéenne historique de qualité."

### M. Jean-Yves Chapuis Adjoint au Maire de Rennes et Vice-président de la Communauté d'agglomération Rennes Métropole.



"Qualicities devrait nous aider à créer de la qualité urbaine sur l'ensemble du territoire de l'agglomération. Les collectivités doivent prendre en compte les dernières évolutions sociétales, que sont le changement de l'organisation des foyers, l'allongement de la durée de vie des citoyens et la baisse des revenus des foyers.

Il est nécessaire aujourd'hui pour mener des actions urbaines, de replacer le citoyen au centre de la ville et des quartiers, et de créer des projets sur le principe de démocratie participative. Nous devons aussi redonner une certaine individualité aux logements, tout en préservant l'identité des quartiers et en redonnant sa place au végétal dans les coupures urbaines. Les ruptures entre ville ancienne et ville moderne seront ainsi comblées.

Qualicities, je l'espère, permettra une véritable prise de conscience dans ce domaine."

### M. Jorge PULIDO VALENTE Président de la municipalité de Mértola (Portugal)



"Le projet Qualicities permettra à la Marie de Mértola d'adopter une stratégie soutenue et claire dans le domaine de la valorisation et de la promotion du patrimoine tant que ressource pour le développement. À travers ce projet, nous sommes "obligés" d'adopter un ensemble de procédures pour obtenir l'éventuelle attribution du label Qualicities et l'intégration dans un réseau des villes que valorisent ses ressources."

### M. Joseph Casha Maire de la Ville d'Isla, Malte



"La démarche Qualicities a donné une chance à la ville d'Isla de s'enrichir de l'expérience des autres partenaires en ce qui concerne le développement économique durable du patrimoine culturel et historique local.

Nous n'avons ni les outils, ni le savoir faire pour gérer nos patrimoines de manière durable et Qualicities nous a aidés à identifier nos capacités et à mettre en place des moyens pour atteindre nos objectifs."

### M. Christian Mourisard Adjoint au maire d'Arles (France)



"La méthode "Qualicities nous oblige à avoir une vision globale des actions menées autour de notre patrimoine. Il nous permet en particulier de créer une dynamique de collaboration entre les différents secteurs de la municipalité. Et c'est ce qui nous différencie aujourd'hui : un travail en commun pour atteindre un objectif commun, l'amélioration de la qualité des services offert par la Ville d'Arles à ses citoyens et à ses visiteurs."

### Fabienne Miroir Echevin de la Culture, Jeunesse, Monuments et Sites et Tourisme de la commune d'Anderlecht (Belgique)



"Le projet de méthode Qualité et de label européen Qualicities est un outil de développement durable pour la Commune d'Anderlecht. Ce projet rencontre parfaitement les objectifs politiques 2007-2013 de la nouvelle majorité.

À travers ce projet, le Collège communal a pu insuffler une nouvelle dynamique dans les services de la commune. Celle-ci est basée sur des objectifs communs à court, moyen et long terme et se repose sur une méthodologie d'approche intégrée. Nous sommes certains, qu'à travers nos efforts continus d'amélioration et grâce au label Qualicities, nous pourrions optimiser la qualité des activités, services ou produits culturels de notre collectivité et ainsi profiter des retombées socio-économiques positives."

### M. André HULLO Conseiller municipal, délégué au Patrimoine de la Ville de Vienne (France)



"Vienne possède un patrimoine archéologique, architectural et mobilier d'importance exceptionnelle, dont témoigne la présence de quarante monuments historiques, de quatre musées municipaux, de riches collections en dépôt au musée de Saint-Romain-en-Gal/Vienne et du "festival Jazz à Vienne" de renommée internationale.

Consciente des enjeux que représentent ces patrimoines pour son identité, son rayonnement et son développement culturel, touristique et économique, la Ville de Vienne, associée au Conseil Général de l'Isère et à l'Etat, a souhaité coordonner une réflexion globale sur le patrimoine.

Cette étude, réalisée de 2003 à fin 2004, a abouti à l'élaboration d'un plan décennal d'intervention. La Ville de Vienne s'est alors engagée dans le projet européen QUALICITIES.

La démarche et le label Qualicities intéressent la Ville de Vienne à plusieurs titres car ils lui permettent de :

- vérifier la qualité de sa politique de valorisation de ses patrimoines ;
- développer une économie durable autour des atouts patrimoniaux et de se doter d'outils performants pour atteindre cet objectif ;
- engager, améliorer, respecter et suivre le plan de progrès Qualicities qui décline les actions, et les budgets qui contribuent à conduire et développer une démarche de qualité à court, moyen et long terme ;
- sensibiliser la population et les visiteurs à l'importance du patrimoine, à sa préservation et à sa valorisation dans un projet global de développement durable.

# QUALICITIES : Quelques bonnes pratiques locales

## Organisation du travail

Ville d'Anderlecht (Belgique – Travail en synergie entre les différents services municipaux). L'approche Qualicities est une démarche intégrée, qui implique la création d'équipes transversales et multidisciplinaires. Cette façon de travailler est récente ; elle impose des modifications radicales dans le mode de pensée et d'action locales. La démarche intégrée doit être multi-sectorielle et se voir précédée d'une auto-évaluation : il est tout d'abord malaisé d'amener les services à prendre le risque d'une remise en question de leur travail, mais une fois passée cette phase de doute, il est plus facile de décider des améliorations et de planifier des projets communs de manière durable. Cet instrument complexe doit être fondé sur quelques piliers fondamentaux qui le rendront viable :

- Une volonté politique qui implique des synergies dans les actions ;
- Une bonne communication interne et externe ;
- Un travail de fond basé sur un référentiel et des indicateurs communs ;
- Des objectifs clairs, réalisables à court, moyen et long termes, en rapport avec les engagements signés par la collectivité.
- Une formation adéquate des acteurs locaux ;
- La transmission des acquis, des progrès.

## Compétences

Département de Baranya (Hongrie): Elaboration d'une formation continue de gestionnaire des patrimoines en coopération avec l'Université de Pécs, soutenue par le projet "Magisthere" d'AVEC soutenu par l'UE.

La gestion professionnelle des patrimoines exige une formation de haut niveau, le développement des compétences.

## Accessibilité

Ville de Vienne (France): Territoire touristique adapté.

Favoriser l'accessibilité des sites, équipements et activités touristiques aux personnes handicapées constitue un enjeu social, économique et politique important pour les années à venir. L'Association Tourisme et handicaps a créé au niveau national un label concrétisant la capacité d'accueil de sites ou hébergements pour les 4 types de handicap : physique, auditif, visuel, mental. La Ville de Vienne s'est engagée dans cette démarche initiée par la Région Rhône-Alpes en partenariat avec l'Etat.

L'objectif est de développer une offre touristique complète et cohérente sur des lieux réellement adaptés d'excursion ou de séjour. Un audit complet d'accessibilité sur un territoire limité géographiquement, offrant différentes prestations touristiques (visites, activités, découvertes...), a été réalisé, cette évaluation servant de base à l'élaboration d'un contrat d'objectifs de territoire de tourisme adapté.

Ville d'Evora (Portugal): projet SITEE

Pour l'amélioration de la circulation en centre historique, la ville d'Evora a lancé un programme de transport innovant appelé "LinhAzul" dans le cadre du projet SITEE.

"LinhAzul" est un circuit qui relie les parkings extérieurs de la ville au centre historique. 4 minibus circulent et s'arrêtent partout sur la ligne pour laisser monter ou descendre les passagers. Le prix du ticket est inclus dans la place de parking.

## Médiation et animation

Ville d'Arles (France) - service éducatif du patrimoine.

Le service éducatif d'Arles a les missions suivantes :

- sensibilisation au patrimoine des publics scolaires et universitaire par le biais de visites et ateliers assurés par des professionnels de la pédagogie du patrimoine.
- réalisation de programmes de visites adaptés en fonction de l'âge des publics et des programmes scolaires.
- réalisation de matériel pédagogique (jeux éducatifs, livrets éducatifs, maquettes pédagogiques...) destiné à la compréhension destechniques d'architecture et à l'acquisition de notions historiques fondamentales.
- formation aux techniques de visites et à l'approche des différents publics, des candidats à l'examen de guide conférencier des Villes et Pays d'Art et d'Histoire.
- organisation des journées du patrimoine

## Culture et Économie

Ville de Pézenas (France)

Valoriser les métiers d'Art c'est les aider à s'implanter, à s'exposer et à perdurer, c'est aussi favoriser la création de centres de formation et de transmission du savoir faire. La création d'un réseau d'expositions et de festivals internationaux ne pourra que faciliter et accroître l'intérêt du public pour ces techniques et ces métiers qui disparaissent et s'éteignent au fil du temps. La ville de Pézenas a mis en place une politique d'investissement en usant d'un droit de préemption sur les ventes de locaux pouvant être aménagés dans l'enceinte du centre historique. Pour essayer de contrecarrer l'arrivée massive de commerçants peu soucieux de qualité, l'Association des Artisans d'Art a mis en place une charte de qualité qui engage les artisans à ne proposer que des objets conçus et fabriqués dans leurs ateliers : "Je conçois, je fabrique dans mon atelier".

## Environnement

Ville de Tours (France) Gestion du patrimoine vert dans le respect de l'environnement.

Au quotidien, la Ville de Tours développe de nouvelles méthodes de gestion de son patrimoine vert, plus respectueuses de l'environnement : biodiversité, éducation du public, aménagement de l'utilisation des produits chimiques, gestion de l'eau, des déchets, du patrimoine arboré.

En créant le parc urbain de la Gloriette dans une zone inondable, la Ville de Tours a affirmé sa volonté de favoriser la biodiversité. Sur place, l'ensemble des structures est à base de matière végétale et les rares constructions non fondées sont en bois. Tout y est démontable et réversible.

La Gloriette accueille un nombre croissant de manifestations (fête des déchets, du recyclage, marché bio...) et des animations pour les scolaires pendant toute la période d'ouverture du site. Chaque année, 1500 à 2000 enfants y suivent des ateliers pédagogiques sur le thème de l'eau, du vent, de la nature, des déchets, de la culture des plantes potagères et de l'initiation à l'art dans le paysage. En outre, des centres de loisirs viennent cultiver des parcelles et l'expérience va être élargie

aux classes des écoles, souhaitant s'initier au monde des plantes et au patrimoine vert.

## Développement durable

TOURS, France, 31 mars 2007 - Journée du Développement Durable. Cet événement a permis à la collectivité de présenter ses actions et de réunir différents partenaires, institutions, opérateurs et associations oeuvrant pour un développement juste et respectueux de l'environnement.

Arles, France. Mise en place du 1<sup>er</sup> "événement durable" local dans le cadre de la démarche Qualicities : "Camargue Gourmande", les 7, 8 et 9 septembre 2007.

Créé en 2005 "Camargue Gourmande" a pour vocation de promouvoir le riz de Camargue et les produits du terroir de la commune d'Arles. Il s'agit d'une véritable vitrine de produits régionaux. Ce marché de trois jours, installé sur la place de la République à Arles, présente une grande variété de produits du Pays d'Arles (riz de Camargue, viande de taureau AOC, huile d'olive, vins du pays d'Arles...). Il est ouvert gratuitement à tous et facilement accessible à pied dans le centre ville d'Arles. Il permet de (re-)découvrir le patrimoine gastronomique local dans le respect total de l'environnement. La vaisselle utilisée pour les dégustations est recyclable, la promotion se fait uniquement sur Internet et dans le magasin de la ville.

Les chefs des restaurants arlésiens avec la participation du conservatoire des cuisines Grand Sud montreront leur savoir-faire en élaborant des recettes à base de produits du terroir de qualité. Des ateliers conférences, dégustations, ateliers de peinture de riz, jeux de découverte pour les enfants sont proposés au public avec la complicité du Parc Naturel Régional de Camargue.

## Architecture durable

LIMOGES, France : Construction d'un auditorium "durable". Le Zénith, nouvel et très élégant auditorium de Limoges, vient d'être construit selon des principes respectueux du développement durable (Matériaux locaux, double enveloppe, etc). Cette démarche est, pour la ville de Limoges l'occasion de confirmer son engagement dans une politique urbaine à la fois responsable et créative.

## Amélioration continue

PEZENAS, France : Obtention du label national "Qualité Tourisme".

Le Ministre Délégué au Tourisme, Léon BERTRAND, s'est spécialement déplacé à Pézenas fin 2006 pour remettre ce label attestant des efforts entrepris pour améliorer constamment la qualité de l'accueil des visiteurs. "Notre économie locale s'appuie sur le tourisme patrimonial." précise Frédéric Massol Directeur de l'Office de Tourisme. "Notre démarche est aussi une manière de motiver nos professionnels du tourisme pour qu'ils proposent des services de qualité et qu'ils cultivent l'art de bien recevoir."

La compétence acquise par Pézenas dans le domaine du tourisme constitue le socle sur lequel la démarche qualité est progressivement étendue aux autres services, par le moyen des démarches Qualicities (développement durable centré sur la valorisation des patrimoines) et Qualiville (qualité du service aux habitants).



## Mars 2007 : une assemblée générale très particulière pour les 10 ans du réseau AVEC et le lancement de Qualicities

A l'occasion des dix ans du réseau AVEC, l'assemblée générale organisée à Tours les 17, 18 et 19 mars 2007 a offert aux participants et aux invités de multiples activités autour du thème des patrimoines et de la culture par et pour tous.

Des expositions, contes pour enfants, conférences, ateliers débats sur la gouvernance, la gestion durable et la participation citoyenne, le patrimoine et qualité urbaine, l'impact économique du patrimoine, l'intérêt du label européen Qualicities, un apéritif européen, ... sont autant d'animations auxquelles ont pu participer les membres du réseau AVEC, les citoyens tourangeaux ainsi que les représentants du conseil de l'Europe et du ministère de la culture et de la communication.

## Réunion des villes portugaises du réseau AVEC à Evora pour la diffusion de Qualicities

Le 9 mai, une réunion des villes portugaises du réseau AVEC s'est tenue à Evora, afin de présenter la démarche qualité et le futur label européen aux villes portugaises intéressées. Christian Mourisard, a assisté à cette réunion au cours de laquelle les Villes d'Indanha-a-Nova, Tavira et Santarem ont pu découvrir le fonctionnement du label Qualicities et ont toutes exprimé leur souhait d'entrer très prochainement dans la démarche. Un grand pas en avant pour ce label européen en phase de lancement.

## NOUVEAUX MEMBRES 2007

### Aix en Provence

A mi-chemin entre l'Espagne et l'Italie sur la voie Domitia, Aquae Sextiae, ville romaine créée en 122 av.J-C par le Consul Sextius autour de ses nombreuses sources d'eaux chaudes et froides et de ses thermes, Aix en Provence s'affirme rapidement comme capitale de la Provincia Romana.

Elle devient dès l'Antiquité un lieu de villégiature très prisé dont l'importance et l'influence ne cesseront de croître durant une longue période. La ville porte encore les traces de cette époque florissante.



Cité épiscopale dès le V<sup>e</sup> siècle, devenue capitale du Comté de Provence au Moyen-Age, Aix devient, au XV<sup>e</sup> siècle, terre d'accueil d'une civilisation raffinée qui rayonnera dans toute l'Europe, grâce à la création de l'Université de droit en 1409, puis à l'installation de René d'Anjou, fils du roi Louis II, et de sa cour.

Ville d'art et de culture, Aix-en-Provence, berceau d'artistes, écrivains et intellectuels célèbres, est riche d'un passé prestigieux et d'une vie culturelle animée.

### Melilla



Melilla est une ville qui réunit tout le mystère de l'Afrique et l'Histoire de l'Espagne. Enclavée dans le nord de l'Afrique depuis plus de 500 ans, au bord de la Méditerranée, elle attire les voyageurs qui ont le goût de l'inédit, de l'exotisme, de la variété culturelle et des activités de plein air.

Depuis les remparts centenaires de la citadelle jusqu'à l'explosion de couleurs de son architecture moderne avec plus de 900 bâtiments "art déco", Melilla offre à ses visiteurs et habitants une infinité de raisons de flâner dans ses rues.

Une des caractéristique de la ville est le caractère de ses habitants ; différentes communautés se côtoient (chrétiens, musulmans, juifs et hindous) en conservant leurs identités culturelles, et cela crée dans la ville de surprenants contrastes qui enrichissent les paysages des rues. Quand arrive la nuit, la ville s'anime et propose des divertissements pour tous les publics.

### Bastia



Située dans le Nord-Est de la Corse, Bastia est le principal port de l'île et sa principale ville commerciale. La ville a vu le jour en 1378 quand le gouverneur génois Leonello Lomellini quitta le château de Biguglia pour s'installer dans une place forte "a Bastia". Ce site dominait une marine de pêcheurs qu'on appelait alors Porto cardo (l'actuel Vieux Port). Ses successeurs conservèrent cette résidence.

De l'installation de citoyens génois et de la construction de remparts protégeant le nouvel habitat naquit un quartier: Terra Nova (l'actuelle Citadelle). L'ancien Porto Cardo devint alors par opposition, Terra Vecchia. Les remparts furent terminés en 1480 et il fallut attendre cinquante ans (1530) pour que soit achevé, adossé à l'ancien donjon, le palais des Gouverneurs.

Ville d'Art et d'Histoire, Bastia est une cité au patrimoine historique et religieux extrêmement riche, que l'on découvre avec enchantement. L'agglomération bastiaise présente un riche patrimoine rural corse et son dynamisme en fait l'une des plus belles perles de l'île de Beauté.

## Carnet rose



Arles : Mariage, le 28 juillet 2007, notre secrétaire européenne, Amandine LEOPOLD, épousait Jean-François BATOT. Bonne et longue vie à cette nouvelle famille.



Pécs : Bendegúz est née. Attila et Leona UVEGES PALL sont heureux de nous annoncer la naissance de leur fils, Bendegúz.

Baranya : Àron est née. Évi et Gábor POLA sont heureux de nous annoncer la naissance de leur fils, Aron, le 26 août dernier.



## L'agenda

- 2 et 3 juillet 2007  
Audit Qualicities de la Ville de Vienne (France)
  - Août à novembre 2007  
Journées Européennes du Patrimoine ([www.coe.int/T/E/Cultural\\_Co-operation/Heritage/EHD/Sites/sites.asp](http://www.coe.int/T/E/Cultural_Co-operation/Heritage/EHD/Sites/sites.asp))
  - 17 et 18 septembre 2007  
Audit Qualicities de la Ville d'Arles (France).
  - 26 et 27 septembre 2007  
5<sup>èmes</sup> rencontres des sites français du patrimoine mondial UNESCO au Puy-en-Velay
  - 12 et 13 octobre 2007  
Conseil d'administration du réseau AVEC à Birgu (Malte).
  - 18 au 21 octobre 2007 :  
Conférence finale du projet Qualicities à Baranya (Hongrie).
  - 5 et 6 novembre 2007 :  
Conférence conjointe avec le réseau ANVPAH à Bucarest (Roumanie).
  - 8 au 11 novembre 2007 :  
Salon du patrimoine culturel à Paris (France) sur le thème "Patrimoine et environnement". ([www.patrimoineculturel.com](http://www.patrimoineculturel.com))
  - 28 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2007 :  
Comité de pilotage du projet Med-EcoQuartiers, à Valence (France).
  - Décembre 2007 :  
Conférence "habiter le patrimoine européen"
- Le calendrier des activités est accessible en ligne sur : [www.avecnet.eu](http://www.avecnet.eu)

## Civilitas

### CIVILITAS, La Lettre d'AVEC

Directeur de la publication : Raphaël Souchier, Délégué général  
Secrétariat de rédaction : Amandine Leopold, Arles  
Ont participé à la rédaction de Civilitas n°7 :  
Amandine Leopold, Christian Mourisard, Raphaël Souchier, M. Gino Van Begijn, Directeur Régional Europe d'ICLEI, Daniel Therond, Directeur adjoint de la culture et du patrimoine culturel et naturel au Conseil de l'Europe, Michel Lamblin, Manager du secrétariat technique d'INTERREG IIIC West. Ville d'Aix en Provence, d'Anderlecht, de Rennes, de Sliven, de Tavira, de Tours, Province de Namur. Compagnie Nationale du Rhône.  
Conception et mise en page : Equinoxe Création  
Réception des textes : [amandine@avecnet.eu](mailto:amandine@avecnet.eu)





**Développement durable**

Pour vous,  
nous n'avons pas  
attendu la mode

**Le développement durable est notre raison d'être.** Il fait partie de notre identité, fonde nos actions. Nous produisons une énergie 100 % renouvelable en pensant aux générations futures et aménageons le Rhône dans l'intérêt de tous. **En optant pour le développement durable, chaque jour la CNR s'engage pour vous et pour longtemps.**

[www.cnr.tm.fr](http://www.cnr.tm.fr)



*Compagnie Nationale du Rhône*  
**L'énergie à l'état pur**

L'énergie est notre avenir, économisons-la !